



h

# Carnet de chants



passer.ses  
d'humanité

les ami·e·s de la Roya

# D'ailleurs, je suis d'ici....

Un grand pas pour être d'ici : connaître et savoir chanter les chants d'ici.

## Les polyphonies de Tende

Les « polyphonies de Tende » sont recensées dans l'inventaire du patrimoine culturel immatériel de la France. Elles sont identifiées comme « chants de compagnie » par l'ethnomusicologue Bernard Lortat-Jacob. Dans la haute vallée de la Roya, à Tende, La Brigue et leurs hameaux, la pratique du chant est spontanée lors moments de convivialité, sur les places du village, dans les cafés, au cours de repas associatifs ou de fêtes.

## Un témoignage de l'italianité de la vallée

Autrefois italienne, la Haute Roya été annexée par la France en 1947. Les polyphonies, avec d'autres éléments, demeurent une trace de l'italianité du territoire. Le répertoire est donc écrit en langue italienne, en piémontais, et plus rarement en tendasque ou en brigasque. Les polyphonies de Tende affirment encore aujourd'hui les identités multiples d'un espace à la marge des États, qui a vocation de lieu de passage, mais aussi de refuge.

## Les femmes connaissent mieux les chants

La technique vocale repose le plus souvent sur deux voix, la première et les basses. La première voix débute le chant et s'y ajoutent progressivement les autres voix. Les femmes interviennent souvent pour rajouter une troisième ou une quatrième voix. Elles sont en général considérées mieux connaître les chants et mieux respecter les paroles.

## L'harmonie vocale, c'est bien... mais l'harmonie sociale, c'est encore mieux

Comme la pratique est spontanée, imprévue, elle rassemble des choristes qui n'ont pas toujours l'habitude de chanter ensemble. Il faut au moins deux ou trois chants avant que chacun.e trouve sa place, et s'accorde au « référent » qui a commencé à chanter. Ce dernier a toujours la délicatesse d'entonner un morceau « facile » et que tout le monde connaît, pour augmenter ensuite progressivement la difficulté. La qualité du chant n'est pas l'objectif essentiel, ce qui est important c'est d'être ensemble et d'intégrer de nouveaux ou nouvelles choristes, même débutant.es. L'important est de transmettre pour faire vivre ce patrimoine. La transmission des chants est un moyen puissant de tisser des liens, non seulement entre les générations, mais aussi entre « ceux et celles d'ailleurs » et « ceux et celles d'ici ».

## Pour en savoir plus :

LORTAT-JACOB B. sd, "Le chant de compagnie" in Lortatjablog, En ligne.  
ISNART Cyril ; TRUBERT Jean-François, 2007. Musique du col de Tende. Les archives de B. Lortat-Jacob 1967-1968, Nice, Adem06 [Livre-CD]  
Vievola. Choeurs et danses du col de Tende, 16 mm, noir et blanc, 31 mn. Réalisé par J. D Lajoux et B. Lortat-Jacob, CNRS Audiovisuel, 1974.

Charles Claudio

## 1. La Lega

Sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
per amor dei nostri figli  
per amor dei nostri figli  
sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
per amor dei nostri figli  
in lega ci mettiamo

A oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri socialisti  
e noialtri socialisti  
a oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri socialisti  
vogliamo la libertà

E la libertà non viene  
perché non c'è l'unione  
crumiri col padrone  
crumiri col padrone  
e la libertà non viene  
perché non c'è l'unione  
crumiri col padrone  
son tutti da ammazzar

A oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri lavoratori  
e noialtri lavoratori  
a oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri socialisti  
vogliamo la libertà

Sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
abbiamo delle belle buone lingue  
abbiamo delle belle buone lingue  
sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
abbiamo delle belle buone lingue  
e ben ci difendiamo

A oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri lavoratori  
e noialtri lavoratori  
a oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri socialisti  
vogliamo la libertà

E voialtri signoroni  
che ci avete tanto orgoglio  
abbassate la superbia  
abbassate la superbia  
e voialtri signoroni  
che ci avete tanto orgoglio  
abbassate la superbia  
e aprite il portafoglio

A oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri lavoratori  
e noialtri lavoratori  
a oilì oilì oilà  
e la lega la crescerà  
e noialtri lavoratori  
i vuruma vèss pagà

## 2. Le Mondine

Alla mattina appena alzata  
O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao, ciao  
Alla mattina appena alzata  
In risaia mi tocca andar

E fra gli insetti e le zanzare  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
E fra gli insetti e le zanzare  
Un dur lavoro mi tocca far

Il capo in piedi col suo bastone  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Il capo in piedi col suo bastone  
E noi curve a lavorar

O mamma mia o che tormento  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
O mamma mia o che tormento  
Io t'invoco ogni doman

Ed ogni ora che qui passiamo  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Ed ogni ora che qui passiamo  
Noi perdiam la gioventù

Ma verrà un giorno che tutte quante  
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao  
Ma verrà un giorno che tutte quante  
Lavoreremo in libertà

## 3. Sul Ponte di Bassano

Sul ponte di Bassano  
noi ci darem la mano,  
noi ci darem la mano,  
ed un bacin d'amor,  
ed un bacin d'amor,  
ed un bacin d'amor!

Per un bacin d'amore  
successer tanti guai,  
non lo credevo mai,  
doverti abbandonar,  
doverti abbandonar,  
doverti abbandonar!

Doverti abbandonare,  
volerti tanto bene!  
E' un giro di catene,  
che m'incatena il cuor,  
che m'incatena il cuor,  
che m'incatena il cuor!

Che m'incatena il cuore,  
che m'incatena i fianchi!  
In mona tutti quanti  
quelli che mi vol mal,  
quelli che mi vol mal,  
quelli che mi vol mal

#### 4. La plandra

La mia mama a veul ch'i fila al lùn-es,  
ma mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé.

La mia mama a veul ch'i fila al màrtes,  
ma mi al màrtes gieugo a le carte,  
mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé.

La mia mama a veul ch'i fila al merco  
ma mi al merco vado da Berto  
mi al màrtes gieugo a le carte,  
mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé.

La mia mama a veul ch'i fila al giòbia,  
mi al giòbia monto 'n sla lòbia  
mi al merco vado da Berto  
mi al màrtes gieugo a le carte,  
mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé.

La mia mama a veul ch'i fila al vënner,  
ma mi al vënner siasso la sënner  
mi al giòbia monto 'n sla lòbia  
mi al merco vado da Berto  
mi al màrtes gieugo a le carte,  
mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé.

La mia mama a veul ch'i fila al saba,  
ma mi al saba ciapo la paga  
mi al vënner siasso la sënner  
mi al giòbia monto 'n sla lòbia  
mi al merco vado da Berto  
mi al màrtes gieugo a le carte,  
mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé.

La mia mama a veul ch'i fila 'd festa,  
ma mi ëd festa 'm buto la vesta,  
mi al saba ciapo la paga,  
mi al vënner siasso la sënner,  
mi al giòbia monto 'n sla lòbia,  
mi al merco vado da Berto,  
mi al màrtes gieugo a le carte,  
mi al lùn-es ciapo le pùles,  
ën pò 'd sossì, ën pò 'd lolà, la mia mama  
fé da sin-a e da disné  
la mia mama a veul ch'i fila,  
e mi peuss pa filé !

## 5. La Montanara

Lassù per le montagne  
fra boschi e valli d'or  
fra l'aspre rupi echeggia  
una canzone d'amore.

La Montanara, ohé !  
se senti cantare,  
cantiam la montanara  
pe chi non la sa

La Montanara, ohé !  
si sente cantare,  
cantiam la montanara  
per chi non la sa

Lassù sui monti tra i rivi d'argento  
una capanna cosparsa di fior,  
era la piccola, dolce dimora  
di Soreghina la figlia del sol.  
Figlia del sol

## 6. Fischia il vento

Fischia il vento e infuria la bufera,  
scarpe rotte e pur bisogna andar  
a conquistare la rossa primavera  
dove sorge il sol dell'avvenir.  
A conquistare la rossa primavera  
dove sorge il sol dell'avvenir.

Ogni contrada è patria del ribelle,  
ogni donna a lui dona un sospir,  
nella notte lo guidano le stelle,  
forte il cuor e il braccio nel colpir.  
Nella notte lo guidano le stelle  
forte il cuore e il braccio nel colpir.

Se ci coglie la crudele morte,  
dura vendetta verrà dal partigian;  
ormai sicura è già la dura sorte  
del fascista vile e traditor.  
Ormai sicura è già la dura sorte  
del fascista vile traditor.

Cessa il vento, calma è la bufera,  
torna a casa il fiero partigian,  
sventolando la rossa sua bandiera;  
vittoriosi, al fin liberi siamo!  
Sventolando la rossa sua bandiera,  
vittoriosi al fin liberi siamo !

## 7. Montagne di Val Roia

Montagne di Val Roja  
Valloni e valloncelli  
Dove noi siam passati  
Nei nostri giorni belli  
I partigiani vanno  
Seguendo il lor destin.

Addio bel Casterino  
O dolce terra amica  
Scendiamo verso il piano  
Lasciando Pejrafica  
Di questa cara terra  
Giammai ci scorderem

Bei prati del Sabbione  
Eccelsa Scandejera  
Foste la nostra casa  
Sulla montagna nera  
Voi pure salutiamo  
Colla speranza in cor

Addio bei laghi azzurri  
Dai bei riflessi d'oro  
Un canto di saluto  
Vi diamo tutti in coro  
Forse ci rivedremo  
Nel tempo che verrà

Valloni di Val Roja  
Dove noi siam passati  
Che i rombi cupi al vento  
avete riecheggiati  
Tra i canti di vittoria  
Un giorno tornerem

Addio belle ragazze  
Di Mesce e Casterino  
Ci avete reso liete  
Le tappe del cammino  
I vostri bei ricordi  
Nel cuore porterem

Voi tutti amici cari  
Amici che restate  
Del partigiano alpino  
Sempre vi ricordate  
Un giorno assai più bello  
Forse ci rivedrem.

## 8. Bella Ciao

Una mattina mi sono svegliato,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,  
Una mattina mi sono svegliato,  
E ho trovato l'invasor.

O partigiano portami via,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,  
O partigiano portami via,  
Che mi sento di morire.

E se io muoio da partigiano,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,  
E se io muoio da partigiano,  
Tu mi devi seppellir.

E seppellire lassù in montagna,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,

E seppellire lassù in montagna,  
Sotto l'ombra di un bel fior.  
Tutte le genti che passeranno,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,

E le genti che passeranno,  
Mi diranno «che bel fior».  
Quest'è il fiore del partigiano,  
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao,

Quest'è il fiore del partigiano,  
Morto per la libertà

## 9. Quel mazzolin di fiori

Quel mazzolin di fiori, che vien dalla montagna  
quel mazzolin di fiori, he vien dalla montagna)  
e bada ben che non si bagna, che lo voglio regalar  
e bada ben che non si bagna, che lo voglio regalar

Lo voglio regalare perché l'è un bel mazzetto  
Lo voglio regalare perché l'è un bel mazzetto  
lo voglio dare al mio moretto, questa sera quando vien  
Lo voglio dare al mio moretto, questa sera quando vien

Stasera quando viene, sarà una brutta sera  
Stasera quando viene, sarà una brutta sera  
e perché sabato di sera, lu nun è venu' da me  
e perché sabato di sera, lu nun è venu' da me

Non è venu' da me, l'è anda' dalla Rosina  
Non è venu' da me, l'è anda' dalla Rosina  
e perché mi son poverina, mi fa pianger sospirar  
e perché mi son poverina, mi fa pianger sospirar

## 10. Piemontesina

Addio bei giorni passati  
mia piccola amica ti devo lasciar  
gli studi son già terminati  
abbiamo finito così di sognar.  
Lontano andrò dove non so  
parto col pianto nel cuor  
a Torino ho lasciato il mio amor.

Non ti potrò scordare  
piemontesina bella  
sarai la sola stella  
che brillerà per me.  
Ricordi quelle sere  
passate al Valentino  
col biondo studentino  
che ti stringeva sul cuor.

Totina il tuo allegro studente  
di un giorno lontano  
è adesso dottor  
io curo la povera gente  
ma pure non riesco  
a guarire il mio cuor.  
La gioventù  
non torna più  
quanti ricordi d'amor  
a Torino ho lasciato il mio cuor.

Non ti potrò scordare...

## 11. Pellegrin che ven da Roma

Pellegrin che vien da Roma  
El va el birocc  
Con le scarpe rotte ai piè  
El va el birocc, birocc el va  
Pellegrin che vien da Roma  
Con le scarpe rotte ai piè

Non appena fu arrivato  
El va el birocc  
All'osteria se ne andò  
El va el birocc, birocc el va  
Non appena fu arrivato  
All'osteria se ne andò

Buonasera signor oste  
El va el birocc  
C'è una camera per me?  
El va el birocc, birocc el va  
Buonasera signor oste  
C'è una camera per me?

Camera ce n'è una sola  
El va el birocc  
Dove dorme me mujer  
El va el birocc, birocc el va  
Camera ce n'è una sola  
Dove dorme me mujer

Per maggiore sicurezza  
El va el birocc  
Metteremo un campanel  
El va el birocc, birocc el va  
Per maggiore sicurezza  
Metteremo un campanel

Mezzanotte era suonata  
El va el birocc  
Campane sentì a suonar  
El va el birocc, birocc el va  
Mezzanotte era suonata  
Campane sentì a suonar

Spurcaciun d'un pellegrino  
El va el birocc  
Cosa t'è fatt à me mujer?  
El va el birocc, birocc el va  
Spurcaciun d'un pellegrino  
Cosa t'è fatt à me mujer?

Se campassi anche cent'anni  
El va el birocc  
pellegrin en tegni pè  
El va el birocc, birocc el va  
Se campassi anche cent'anni  
pellegrin en tegni pi